



国家重点学科“比较文学与世界文学”研究项目成果

外国文学作品选

Selected Works in World Literature

(第二版)

郑克鲁 编选

 复旦大学出版社
www.fudanpress.com.cn




国家重点学科“比较文学与世界文学”研究项目成果

外国文学作品选

Selected Works in World Literature

(第二版)

郑克鲁 编选

 復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选/郑克鲁编选. —2版. —上海:复旦大学出版社,2008.9
ISBN 978-7-309-06230-4

I. 外… II. 郑… III. 文学-作品-外国-高等学校-教材 IV. I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第120783号

外国文学作品选(第二版)

郑克鲁 编选

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路579号 邮编200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 曹珍芬

出品人 贺圣遂

印刷 常熟市华顺印刷有限公司
开本 787×960 1/16
印张 50.25
字数 1042千
版次 2008年8月第二版第一次印刷
印数 1—5 100

书号 ISBN 978-7-309-06230-4/I·451
定价 59.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

《外国文学作品选》(第二版)系国家重点学科“比较文学与世界文学”研究系列丛书之一,也是郑克鲁教授主编的《外国文学史》(全国统编教材)相配套的作品选。为弥补已有选本只节录名著片段的不足,本教材以完整的作品入选,使读者可以看到作品的全貌。全书分为上下两编,共收入诗歌一百一十九首,小说和散文六十六篇,皆为外国文学史上的名家名篇的名译,旨在使读者浸润其中,体悟优秀外国文学作品的永恒之美,感性地把脉外国文学史的发展脉络。

本书可用作高等院校中文系本、专科外国文学教材,也可供广大文学爱好者参考、欣赏和收藏。

前 言

郑克鲁

一部外国文学史上下几千年,包括一百多个国家,优秀作品何止千万。不少国家都出过经典丛书,雄心勃勃地要将经典作品汇集在一起。前苏联有过一套二百种的丛书,我国也编纂了一种三套丛书,在1980年代以后大约增至三百种。但是,何谓经典作品?不同的选家,有不同的眼光,无论如何很难在一个不大的范围内做到尽善尽美。就读者而言,谁又有那么多的时间读完这二三百种作品呢?须知不少大作品长达一百万字以上。萨特的《厌恶》描写到一个自学者,他是在图书馆按字母顺序来读书的。这种读书方法不用说既迂腐又愚蠢,断然学不到系统的知识。一般读者恐怕连第一个字母的书都看不完。萨特的描写显然带有幽默意味。

有没有可能编一本不算太厚的书,把外国优秀作家的作品熔于一炉呢?首先教学需要这样做。给大学生规定二三百种作品当作书目来阅读,显然是不现实,也是不妥当的。为配合教学,先是有周煦良主编的《外国文学作品选》一套四册应运而生。这套作品选使用了很长一段时间。由于是在1961年编选的,缺乏20世纪的作品,所以1980年代以来又陆续出了十来套《外国文学作品选》。应该说,后来出版的作品选,在作品上有所增加,但编选思想与第一套作品选是大同小异的,即基本上采取节选的方法:每部名著只选一小段。毫无疑问,这种砍头去尾的方法难以让读者窥见作品全貌。因而后来有的作品选详尽地写出名著的提要,企图弥补节选的弊病。可是,提要毕竟代替不了原作,而且,原本生动多姿的作品却变得干巴巴的,提要写得不好还会味同嚼蜡;读者欣赏的不是作家的作品,而是编选者的文字。

也许我们可以换个思路来编一本《外国文学作品选》。好比一本世界地图集,倘若每个国家占一至两页,就编成两三百页。但也可以在一大张纸上印上东西两半球,世界各国尽收眼底。以小见大是行之有效的。大作家的代表作往往是鸿篇巨制,但他们的短篇作品仍然可以体现他们的风格,甚至他们描写的主要题材。

《唐璜》厚厚两大册,固然是拜伦的代表作,但他的一些短诗就不能反映他的思想和艺术特点吗?歌德的代表作是诗体剧《浮士德》,但是他的一些短诗更脍炙人口,流传极广。巴尔扎克写过几十部小说,《戈布塞克》不是也能体现他的思想和风格吗?托尔斯泰的三部长篇《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》都是不相上下的杰作,你总不能都选入吧。《伊凡·伊里奇的死》写于《复活》之前,反映了他后期的思想,其代表性是不容置疑的。这是一个中篇杰作,历来受到重视,为什么不能作为托尔斯泰压缩了的代表作来看待呢?既然大作家都以中短篇来代替长篇入选,其他作家大体上也完全可以这样做。

以完整的作品选入,是一个基本原则。本书就按这个原则编选。这样做的优点是,读者能看到作品的全貌,看完以后能得到一个完整的概念,欣赏到的是华章妙文。换句话说,我们可以大量选用中短篇的名篇。但这不是一本短篇选,也不是一本中篇选,而是中短篇的合选本,另外,还要加上中短篇幅的名诗。有的长篇中的片断能够独立成篇,也是可以收入的,例如《唐璜》中的《哀希腊》,《堂吉珂德》中的斗风车,《新爱洛依丝》中的《离别》和《游湖》,向来都可以单独抽出来,新编的作品选应该兼顾收入。这确是一本名副其实的《外国文学作品选》,把外国大作家的精华荟萃于一册之中,既可供大学生阅读,又可以供广大文学爱好者阅读,也具有独立的收藏价值,何乐而不为呢?仅仅由于考虑到大学生的需要,不要篇幅太大,使学生负担过重,因而有的作家作品只得割爱,也许这是美中不足吧。

这本《外国文学作品选》与编者主编的《外国文学史》(全国统编教材)配套,但所选作家作品稍有出入。文学史中重点讲述的作家在作品选中未能入选的,一是剧本,二是史诗,三是没有合适的中短篇作品。为了弥补这个缺陷,暂且以同流派的作家来代替。另外,作品选适当考虑到散文。同样出于篇幅的考虑,一个作家选了诗歌,就不再选小说,如普希金、莱蒙托夫、雨果。这部作品选基本上按作家的生年或作品发表的年代先后编排顺序,同一国的作家集中在一起。唯小说与散文部分20世纪先按现实主义文学编排,现代主义文学殿后。诗歌共收一百一十九首,小说和散文共收六十六篇,包容九十多位作家的佳作。编者提供了约占全书五分之一篇幅的译文,其余译文均精选自国内权威出版社出版、出自名家之手且历经考验的权威译本;对这些译者和出版社的辛勤劳动和大力支持,在本书出版之际表示诚挚的感谢。我相信,这本以新思路编纂的作品选一定能得到读者的欢迎。

目 录

上编 诗歌部分

19 世纪以前

萨福	2
一个少女	2
给所爱	2
谢谢你,亲爱的	3
维吉尔	4
《牧歌》第八首:达蒙的迈那鲁悲歌	4
《万叶集》	6
天皇登香具山望国之时御制歌	6
山部宿祢赤人望不尽山歌一首	6
橘歌一首	7
别妻歌	7
萨迪	8
《蔷薇园》:论青春与爱情第四、八、九首	8
哈菲兹	9
像蜡烛一样	9
但丁	11
贝亚德丽丝的魅力	12
《神曲》:地狱篇第五、三十二章片断	12
彼特拉克	16
爱情的金箭射中了我的心房	16
究竟什么是爱情的滋味?	17

我的心迷乱了	18
龙沙	18
待你到垂暮之年.....	19
莎士比亚	19
《十四行诗》第十八、六十六、七十三、九十一首	20
弥尔顿	22
《失乐园》:夏娃的爱情	22
梦亡妻	23
布莱克	24
啊,向阳花.....	24
苍蝇	24
老虎	25
彭斯	26
我的爱人像朵红红的玫瑰	26
大好年华	27
天风来自四面八方	28
拉封丹	29
知了和蚂蚁	29
死神和樵夫	30
患瘟疫的野兽	30
歌德	33
维特与绿蒂	33
流浪者之夜歌	34
欢会和别离	34
尽管你隐身藏形	35
迷娘的歌	36
《浮士德》:葛丽卿的居室	37
席勒	39
异国女郎	39
恋歌	40
诺瓦利斯	41

《夜之赞歌》第三首	41
19 世纪	
华兹华斯	42
露西组诗	42
我曾体验过奇异的激情	42
她住在人迹罕至的乡间	43
致杜鹃	44
咏水仙	45
拜伦	46
雅典的少女	46
《制压破坏机器法案》制订者颂	47
她走在美的光彩中	49
《唐璜》:哀希腊	49
雪莱	54
致云雀	54
西风颂	59
济慈	62
哦,孤独	62
秋颂	62
伊·勃朗宁	64
《葡萄牙十四行诗》第六、七、十首	64
雨果	66
我既把嘴唇.....	66
明天,天一亮.....	67
啊,回忆!	67
皇袍	70
鲍狄埃	71
国际歌	72
波德莱尔	74
信天翁	74
通感	75

忧郁之四	76
起舞的蛇	76
黄昏的和声	78
马拉美	79
海风	79
纯洁的、轻快的	80
魏尔伦	81
感伤的对话	81
泪洒在我的心头	82
天空在屋顶上面	83
兰波	84
元音字母	84
醉船	85
海涅	89
西里西亚的纺织工人	89
颂歌	90
决死的哨兵	91
罗累莱	92
普希金	93
致凯恩	93
致西伯利亚的囚徒	94
“纪念碑”	95
《叶甫盖尼·奥涅金》:达吉雅娜给奥涅金的信	96
莱蒙托夫	98
乞丐	99
帆	99
云	100
裴多菲	100
谷子成熟了	101
自由,爱情	101
我愿意是急流	101

惠特曼	103
啊,船长! 我的船长!	103
不只热火在燃烧和消耗	104
20 世纪	
叶芝	105
茵纳斯弗利岛	105
当你老了	106
基督重临	106
艾略特	107
窗前晨景	108
空心人	108
瓦莱里	112
石榴	112
海滨墓园	113
阿波利奈尔	119
米拉波桥	119
艾吕雅	120
自由	121
阿赫玛托娃	124
最后一次相见	124
夏花园	125
叶赛宁	126
狗之歌	126
马雅可夫斯基	127
开会迷	127
里尔克	130
豹	130
恋歌	131
严重的时刻	131
泰戈尔	132
《园丁集》第九、三十三、五十二首	132

纪伯伦	133
孩子	134
美	134
死	135
聂鲁达	136
我喜欢你默默无言	136
你得继续绚丽地如花怒放	137
弗罗斯特	138
爱情和一个疑问	138
雪暮驻马林边	139
庞德	140
刘彻	140
在一个地铁车站	141
金斯堡	141
加利福尼亚超级市场	141

下编 小说和散文部分

19 世纪以前

《伊索寓言》	144
狐狸和葡萄	144
农夫和蛇	144
农夫和他的孩子们	144
农夫的孩子们	145
生金蛋的鸡	145
乌龟和兔子	145
《圣经》	145
创世记	146
亚当夏娃被逐出天堂	146
挪亚方舟	147
出埃及记	149

雅歌·····	160
《一千零一夜》·····	163
渔翁的故事·····	164
辛伯达第二次航海旅行·····	174
薄伽丘·····	178
《十日谈》:菲亚美达的故事·····	178
塞万提斯·····	184
《堂吉珂德》:第一部第八章·····	184
蒙田·····	189
《随笔集》·····	189
自画像之一·····	189
自画像之二·····	190
我谴责教育上的一切体罚·····	191
培根·····	192
谈读书·····	192
谈美·····	193
谈高位·····	193
卢梭·····	195
《新爱洛依丝》:第十七封信,写给爱德华先生 [湖上泛舟]·····	195
19 世纪	
司汤达·····	200
瓦妮娜·瓦尼尼·····	200
梅里美·····	215
伊尔的维纳斯铜像·····	216
巴尔扎克·····	234
戈布塞克·····	235
福楼拜·····	264
一颗纯朴的心·····	264
凡尔纳·····	284
2889 年一个美国新闻界巨子的一天·····	285

左拉	295
陪衬女	295
我控诉……!	300
都德	307
最后一课	307
莫泊桑	310
羊脂球	310
王尔德	335
快乐王子	335
爱伦·坡	341
黑猫	342
马克·吐温	347
竞选州长	347
一百万镑的钞票	350
欧·亨利	365
麦琪的礼物	366
安徒生	370
皇帝的新装	370
丑小鸭	373
果戈理	379
狂人日记	379
屠格涅夫	392
阿霞	393
陀思妥耶夫斯基	423
白夜	423
托尔斯泰	457
伊凡·伊里奇的死	458
契诃夫	491
变色龙	491
万卡	494
套中人	496

20 世纪

茨威格	506
一个陌生女人的来信	506
托马斯·曼	530
沉重的时刻	530
海明威	535
老人与海	536
高尔基	579
伊则吉尔老婆子	579
海燕	595
肖洛霍夫	596
一个人的遭遇	596
布尔加科夫	617
钢咽喉	617
芥川龙之介	623
罗生门	624
川端康成	628
伊豆的舞女	628
卡夫卡	643
变形记	643
普鲁斯特	670
马德莱娜小蛋糕	671
伍尔夫	673
墙上的斑点	673
福克纳	678
纪念艾米丽的一朵玫瑰花	678
萨特	685
墙	685
加缪	699
局外人	670
罗伯-格里耶	739

密室	739
冯内古格	742
无法管教的孩子	743
昆德拉	752
搭车游戏	753
卡尔维诺	764
恐龙	764
博尔赫斯	774
小径分岔的花园	774
马尔克斯	780
超越爱情的永恒之死	781

《中国文学史》

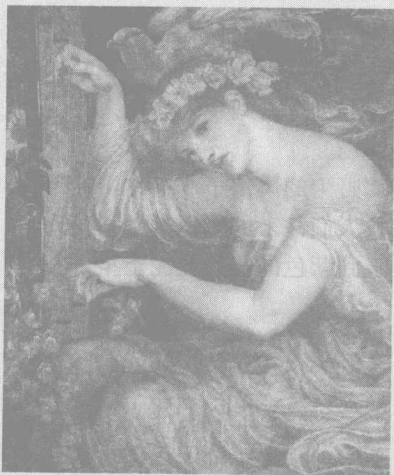
目录

上编
第一章 绪论
第二章 先秦文学
第三章 两汉文学
第四章 魏晋南北朝文学
第五章 隋唐五代文学
第六章 宋元文学
第七章 明清文学

上编

诗歌部分

文选个一



（一）

（一）